

Till tyska (från svenska, engelska, danska och norska)

Man har lyckats göra en professionell översättning av en text om den går att läsa lika bra som en originaltext på målspråket. Om utgångstexten inte är välformulerad, är det översättarens uppgift att göra översättningen begriplig. Detta är en viktig, ibland osynlig, service som vi ger kunden för att mottagaren ska förstå budskapet.

Svårigheter med det tyska språket

Tyskan är nära besläktad med de skandinaviska språken. Men det finns ändå stora skillnader, bl.a. är tyskans meningsbyggnad annorlunda och ordförrådet större. Det gör att man måste använda olika synonymer i tyskan för ett och samma begrepp i svenskan. Allt för att den tyske läsaren inte ska uppfatta texten som monoton. Ibland avundas vi tyska översättare våra engelska kollegor som ofta kan behålla den svenska textstrukturen som den är.

Andra språkkombinationer

Många gånger ska texten översättas till flera språk. LIne har ett stort, väletablerat kontaktnät av översättarkollegor i Sverige och utomlands. Vi åtar oss gärna att koordinera flerspråkiga projekt. Under årens lopp har vi översatt många texter tillsammans, främst från svenska till engelska, spanska och franska – och tvärtom. Fråga gärna om andra språkkombinationer!

Hur arbetar vi?

Det är viktigt att vara noggrann. Research är ledordet. Innan översättningen skickas till kund, korrekturläses den ett antal gånger. Om texten ska gå till tryck, ingår korrekturläsning av kundens slutgiltiga fil utan extra kostnad. Vid oklarheter i ursprungstexten vänder vi oss alltid till uppdragsgivaren med specifika frågor.

Hjälpmedel

Vi använder moderna översättningsverktyg, översättningsminnen och översättningsprogram som Trados och liknande. Dessutom söker vi i ordböcker och på Internet. Kunden kan själv underlätta arbetet genom att skicka oss referensfiler och egna översättningsminnen. På så sätt säkerställs eventuell specifik företags- eller branschterminologi.

Kunder

Översättningsbyråer, kommuner, staten, stora och medelstora företag, advokatbyråer samt

privatpersoner

Exempel för slutkunder, antingen genom direkta uppdrag eller via översättningsbyråer: Alde, Aitos, Allbäck Linoljeprodukter, Arbetsförmedlingen, Boliden, Bona Kemi, Dolomite, Ecophon, E.ON-IS GmbH, Lunds universitet, Malmö högskola, Naturcentrum AB, Procordia, ScanArc Plasma Technologies, Sandvik, Skånemejerier, Stowe-Woodward, Synkronice, Tetra Pak, Tullverket, Water Jet Sweden AB och många fler.

Texttyper

Manualer, broschyrer, företagspresentationer, personaltidningar, hemsidor, marknadsundersökningar, rapporter, referat, domslut, inlagor, försäkringsärenden, brev, pressmeddelanden och reklamtexter

Områden

Juridik, Teknik (framför allt verkstadsindustrin),

Andra: Kemiindustri, avhandlingar, skogsbruk, ekonomi, marknadsföring, medicin, allmänna texter, turism

Senaste större projekt

EN-TY Manual för en vattenskärmaskin (>50.000 ord)

DA-TY Byggföreskrifter (>33.000 ord)

SV/EN-TY Rättegångshandlingar inom Bank/Finans (33.000 ord)

SV/EN-TY Dokumentation för förbränningsanläggning (elektronikavfall) (>35.000 ord)

SV-TY Manual för läckagetestare (industri)